

Образ мужчины и женщины в пословицах и поговорках английского и русского языков

Научный руководитель – Ощепкова Виктория Владимировна

Сафронова Татьяна Романовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: tanya_saf2000@mail.ru

Культура народа и его язык неразрывно связаны между собой. Представления об окружающем мире и отношении к нему, моральные установки и ценности, существующие в культуре, находят отражение в языке и его идиоматике. Пословицы и поговорки выступают одним из богатейших видов литературного наследования и тесно связаны с общественной и духовной жизнью общества [1]. Исследуя пословицы и поговорки, мы можем увидеть отражение мышления наших предков, как они жили и во что верили.

Цель исследования - рассмотреть образы мужчины и женщины, отраженные в пословицах и поговорках английского и русского языков, провести сопоставительный анализ полученных образов и выявить сходства и различия. Объектом изучения выступают пословицы и поговорки английского и русского языков, а предметом - их вербальные особенности, отражающие особенности образа мужчины и женщины.

Связь языка и культуры проявляется в таком феномене, как языковая картина мира, которой ученые дают следующее определение: «зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности» [Яковлева, 1994, с.9]. Языковая картина мира передает представления о мире, а не объективные факты. Рассматривая языковую картину мира, лингвисты изучают пословичные картины мира, исследуя то, как в них отражается менталитет народа и его национальный характер. Пословицы и поговорки часто характеризуют как «отражение народной мудрости», которое передает что субъект наделяет положительной, отрицательной или нейтральной ценностью.

Пословицы и поговорки о мужчинах и женщинах часто связаны с гендерными стереотипами. Гендерные стереотипы включают в себя представления социума о мужественности и женственности, о месте, которое мужчина и женщина занимает в обществе [2]. Стереотипы формируют убеждения и предубеждения относительно представителей своего и противоположного пола. Пословицы и поговорки отражают эти представления и несут определенную оценку - положительную или негативную, в зависимости от того, как явление оценивается обществом. Анализируя пословицы и поговорки, мы можем увидеть, как общество представляет себе «типичного мужчину» и «типичную женщину».

Было проанализировано 60 пословиц и поговорок: 30 из английского и 30 - из русского языка, которые были отобраны из сборника пословиц русского народа В.И. Даля и англоязычного словаря пословиц «The Concise Oxford Dictionary of Proverbs». Критериями отбора служило наличие в выражениях лексем, указывающих на представителей мужского или женского гендера: «мужик», «женщина», «баба», «жена», «муж» и «man», «woman», «wife», «husband». Рассмотрим сходства и различия образов мужчины и женщины в англоязычной и русскоязычной культурах.

Как убеждает проведенный анализ, в обеих лингвокультурах практически совпадают представления о социальных ролях мужчин и женщин: мужчина реализует себя в профессиональной сфере и предстает в роли работника, роль женщины - хорошая жена и хозяйка (Men make houses, women make homes; Жена мелет, а муж спит. Жена прядет,

а муж пляшет). В пословицах русского языка отражается образ «доброй жены», обладающей такими качествами как: хозяйственность, послушание, верность, «хорошая жена» имеет хорошую славу среди соседей (Жену выбирай не глазами, а ушами). Подчеркивается роль замужества, значимости брака для женщины, нуждающейся в защите и поддержке мужа (Не та счастлива, которая у отца, а та счастлива, которая у мужа).

Традиционно в пословицах обеих языков при сопоставлении мужчин и женщин подчеркивается превосходство мужчины над женщиной (Дочерьми красуются, а сыновьями в почете живут); и в редких случаях - превосходство женщины (Women in mischief are wiser than men), парня догадка, у девки смысл).

Общей чертой образов женщины в английской и русской культурах можно назвать такие качества, как: хозяйственность (Men make houses, women make homes; Жена мелеет, а муж спит. Жена прядет, а муж пляшет.), непостоянность (Девушка, что тень: ты за нею, она от тебя; ты от нее она за тобой; Who has a woman has an eel by the tail); отражается стереотип о женской болтливости (Бабий язык, куда ни завались, достанет; One tongue is enough for a woman). Для образа женщины в пословицах и поговорках английского языка характерна мстительность (Hell hath no fury like a woman scorned) и конфликтность (There was never a conflict without a woman). В отличие от англоязычных поговорок, русскоязычные часто указывают на мудрость женщин (Без мужа - что без головы; без жены - что без ума).

Образ мужчины часто раскрывается через противопоставление женскому, немногие пословицы раскрывают особенности мужского характера, при этом различия в образах мужчины в двух культурах более выражены. Пословицы и поговорки обеих культур определяют главную роль мужчины как работника, профессионала (Man is a lion in his own cause; Мужика не шуба греет, а топор), в семье мужчина выступает главой, женщина дополняет его (A worthy woman is the crown of her husband; Не та счастлива, которая у отца, а та счастлива, которая у мужа). Англоязычные пословицы редко передают качества мужского характера, например, можно выделить: смелость (Faint heart never won fair lady) и наивность в отношениях с женщиной, из-за которой его легко обмануть (Husband is always the last to know). Пословицы и поговорки русского языка чаще указывают на мужскую недалекость, которая компенсируется смекалкой (мужик глуп как свинья, а хитер как чёрт); находит отражение стереотип о мужском упрямстве (Мужик, что бык - упрётся, не своротить).

Проведенный анализ позволяет утверждать, что традиционные представления об образах мужчины и женщины в обеих культурах, отраженные в пословицах и поговорках в основном совпадают.

Несмотря на то, что роль женщины уже давно не связывают с одним лишь материнством и образом хозяйки, а стереотипы о мужской агрессивности, женской глупости и непостоянности постепенно исчезают; образы, закрепленные в пословицах и поговорках, несут в себе определенные гендерные стереотипы и продолжают транслироваться обществом на мужчин и женщин.

Источники и литература

- 1) Игембекова А.Ж., Тентекбаева Ж.М. Национально-культурные особенности семантики пословиц и поговорок // Актуальные исследования в современном мире. 2021, №7. С.179-183.
- 2) Рябова Т.Б. Гендерные стереотипы и гендерная стереотипизация: методологические подходы // Женщина в российском обществе. 2001, №3-4. С.3-12.
- 3) Яковлева Е.С. Фрагменты языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гиноис. 1994.